Support your child’s early learning by sharing stories
Tālofa lava and welcome to the Gālulue Fa‘atasi picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The Gālulue Fa‘atasi picture books are in both gagana Sāmoa and English, and are designed for children in early learning services. Your child’s faiā’oga (kaiako, teacher) will read them with your child at ā‘oga ‘āmata, and you can read them with your child at home too.

Sharing a love of reading at an early age will enrich your child’s imaginative play and help them to grow and learn.
Dual-language books encourage identity and culture

The Gālulue Faʻatasi books give the option of reading the stories in either gagana Sāmoa or English.

Reading the books in gagana Sāmoa will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It’s also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.
Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or draw with pictures). Telling their own stories fosters your child’s oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.
Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

**Getting ready to read**

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.

- If you would like to listen to the story first, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.

- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.
As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what’s happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don’t have to finish the book every time
- start reading at your child’s favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, “I wonder how he is going to get up the slide?”, “Do you think the ducks will like the food the children have brought?”

If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP
Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about many things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

• Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.

• When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.

• As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.
Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

| Questions about the word or pictures | “What is happening now …?”  
|                                     | “Where is …?”  
|                                     | “Who is …?” |
| Questions about what might happen next | “Why do you think about …?”  
|                                     | “What might happen next?”  
|                                     | “How do you think … felt when …?” |
| Questions that explore thoughts and feelings | “Was that a good thing to do? Why or why not?”  
|                                     | “What else could she have done?”  
|                                     | “What would you have done?” |

Atamai i le aganuʻu

Many of our children are growing up in ‘āiga where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other cultures.

The Gālulue Faʻatasi series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s āʻoga ʻāmata and share them with your child at home.
Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child’s learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child’s faiāʻoga. Tell your child’s faiāʻoga what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at āʻoga ‘āmata.

Faʻafetai mo lou sao. Manuia!
Lagolago i le uluaʻi aʻoaʻoina o lou alo e ala i le faʻasoa atu o tala
Lōmia i le 2020 e le Matāgāluega o Ā'oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Puipuia fa’aletulāfono le lōmiga i le le gagana Sāmoa
ma le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Mālō 2020
Puipuia fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2020

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Niusila Faamanatu-Eteuati, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 462 0 (lolomi)
ISBN 978 1 77663 463 7 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le www.thechair.co.nz
i le imeli o le: orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662.

Fa’amolemole e tusi mai le numa lea 63462.
Tālofa lava, e fiafia e faʻailoa atu tusiata ʻua faʻaigoaina ʻo le Gālulue Faʻatasi

ʻO le tomai e mālamalama ai ʻi gagana e lua ʻo se meaaloa tāua e tauʻaveina pea e lou alo i lona olaga ʻātoa. ʻO tusiata o le Gālulue Faʻatasi ʻua tūsia ʻuma ʻi le gagana ʻIgilisi ma le gagana Sāmoa ma ʻua tapenaina foʻi mo alo ma fānaʻu ʻo se ʻauʻaunaga mo le uluaʻi aʻoaʻoina o le gagana. ʻO le faiʻoga (kaiako, teacher) ʻo lou alo ʻoleʻā ia faitauina ʻi le ʻōga ʻāmata, ʻaʻo ʻoe ʻe te lua faitauina ʻi le ʻāiga.

ʻO le faʻasoa atu o le naunau e faitau mai i le ʻamataga o le olaga aʻoaʻoina, ʻoleʻā faʻatuputele ai māfaufauga fiafia e suʻesuʻe ma fesoasoani ai ʻi le ola aʻoaʻoina.
E faʻaosofiaina e tusi e lua gagana le saʻilia o le faʻasinomaga ma tū ma aga

ʻO tusi o le Gālulue Faʻatasi ʻoloʻo ʻavatu ai se filifiliga e faitau ai tala ʻi le gagana Sāmoa poʻo le gagana ʻIgilisi.

ʻO tusi e faitau ʻi le gagana Sāmoa e faʻaosofia ai lou alo ʻina ʻia fesoʻotaʻi ma faʻatāuaina lona faʻasinomaga ma le aganuʻu. ʻO le faʻamausalīina o le tamaitiiti ʻia iloa lelei lona tagata ma le mea e sau ai, ʻua faʻamaonia le fesoasoani tele ʻi le manuia o lo lātou aʻoaʻoina.

E lelei ona faʻamalosia foʻi isi tagata o le ʻāiga, pei ʻo uō e faitau foʻi e lātou tusi ʻi tamaiti. ʻO le tele lava o le faitau ʻi tamaiti, ʻo le atili manuia foʻi lenā o lo lātou aʻoaʻoina peʻā faitau naʻo i lātou.
‘Ia tele ni au tala


‘Ia tele ni au tala

• Faitau tusiata ma fa‘amatala tala ‘i tamaiti.

• Fa‘aosofia lou alo e fa‘amatala lana lava tala. ‘O tala nei e mafai ona fatu lava e lātou pe toe fa‘amatala ‘i a lātou ‘upu (pe tusi fo‘i ni ata). ‘O le fa‘amatalainina o a lātou lava tala e fa‘aleleia atili ai a lātou gagana tautala ma le fa‘asologa o o lātou manatu.

• ‘O nisi tala e ō fa‘atasi ma pese, ma ‘o isi pese e ō fa‘atasi ma tāga. ‘O le fa‘asoa atu la o se ‘auala tāua lea e fesoasoani ‘i lou alo e maua ai isi ‘auala e fa‘amatala ai tala.
Faitauga faʻatasi o se tusiata

ʻO ni ʻaula mālie nei e faʻasoa ai tusiata.

Tāpena ma sāuni e faitau

- Tuʻu le avanoa i le tamaitiiti i filifili ai le tusi. ʻIa sāuni e faitau faʻafia le tusiata e pitosili ona fiafia ʻi ai.
- ʻAʻe fia faʻalogo muamua i le tala, asiasi i le www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. E mafai ona ʻe faʻalogo ai ʻi tala nei e faʻaaogā ai le telefoni feʻaveaʻi, masini tapaleti, poʻo le komepiuta.
  - ʻAʻo leʻi faitauina le tala, faʻatalanoa i lou alo le tala ma lona uiga. Faʻasino ʻi ai le ʻautū ma ata i le faʻavaʻa ʻina ʻia faʻailoa atu ai.
Faitauga o le tala ‘i lou alo

‘Ia fa‘amâlie le tala e ala i le fegauia‘i o lou leo mo tagata ta‘itoatasi ‘olo‘o iai i le tala, ma fa‘aaogā fo‘i ou fōliga ma gāoolioiga o lou tino ‘ina ‘ia fa‘apei ai lava e moni le tala.

E tele lava ni ‘auala e fa‘asoa ai tusiata. ‘O fa‘ata‘ita‘iga, e mafai ona ‘e:

- fa‘afaigofieina i le matamata i ata ma talanoa i le mea ‘olo‘o tupu, ‘ae tu‘u le faitauga mo se isi taimi
- faitau ma toe faitau le tusi lava lea e tasi
- fa‘amisi nisi itūlau – e lē fa‘apea ‘ole‘ā faitau lava mai le ‘amataga se‘ia ‘uma po‘o le faitau lava o le tusi ‘ia māe‘a i taimi ‘uma
- ‘āmata mai le vāega o le tala e fiafia lava ‘i ai lou alo
- tu‘u le tusi ‘i lou alo e fa‘amatala mai e ia le tala
- auaua‘i e susu‘e itūlau o le tusi
- ‘u‘u se meata‘alo gālemulemu e soso‘o ma le tusi ma ‘ia fa‘amatala ai le tala.

‘A‘o faitauina le tala, fesoasoani ‘i lou alo ‘ia māfaufau po‘o le ā le isi mea ‘ole‘ā tupu. Fa‘ata‘ita‘iga, “Pe mata e fa‘apēfea ona ia a‘e ‘i luga o le fa‘ase‘ega a?”, “Fa‘amata ‘e te iloa e fiafia pato i mea‘ai na ‘ave ‘i ai e tamaiti?”

‘A ‘e fia silasila ‘i ni ata o ‘āiga ‘olo‘o fa‘aalia mai nisi o fesoasoani, asiasi ‘i le www.tewhariki.tki.org.nz/PELP
Talanoa i le tala ma faʻaaogā fesili

ʻO se tala aupito sili ona lelei na te faʻaosofia māfaufuga ma ‘amaia ni manatu fou. ‘O le tele o a tātou fesili ‘aʻo faitau, ‘o le tele foʻi lena o mea e iloa mai lea tala.

- Faʻatalanoa muamua lou alo e faʻatatau i le tusi ‘aʻo leʻi faia ‘i ai fesili. E mafai ona fai sau tala i se mea ‘oloʻo tupu i se ata poʻo le ʻa foʻi se mea ‘ua faʻamanatu atu e le tala ‘iā te ‘oe.

- ‘Aʻo faʻatalanoa le tala ma lou alo, faʻaaogā nisi o ‘upu mai le tala. ʻOleʻā ʻavea lea ma ʻaula e fesoʻotaʻi ai ʻi le gagana ‘oloʻo faʻaaogā i le tusi ma faʻaopoopoaina ai ‘upu fou e aʻoaʻoina e lou alo.

- ‘Aʻo fefoʻifoʻiaʻi lau talanoa, e iai taimi e faʻaaogāina ai fōliga vaʻia o lou alo – poʻo le manaʻo foʻi e fai tāga o se vāega o le tala.
**Itūʻāiga fesili e mafai ona ‘e faia**

E mafai ona ‘e fa‘aaogāina itūʻāiga fesili ‘ese‘ese, ‘a‘o lua faitautusi ma lou alo.

| Fesili e faʻatatau i ‘upu poʻo ata | “ʻO le ā le mea lea ‘ua tupu …?”  
|                                 | “ʻO fea …?”  
|                                 | “ʻO ai …?” |
| Fesili e faʻatatau i le mea ‘oleʻā tupu  
‘o le ā le mea ‘oleʻā soso‘o ai | “ʻAiseā ‘e te manatu ai i le …?”  
|                                 | “ʻO le ā se mea ‘oleʻā tupu?”  
|                                 | “ʻO le ā sou manatu … sou fa‘alogona i lenā taimi …?” |
| Fesili e auʻiliʻili manatu ma lagona | “ʻO se mea lelei lea sā fai? ʻAiseā e lelei ai pē lē lelei foʻi?”  
|                                 | “ʻO le ā se isi mea sā tatau ona ia fai?”  
|                                 | “ʻO le ā sau mea ‘e te faia?” |

**Atamai i le aganuʻu**

ʻO le toʻatele o fānau, ʻoloʻo ola aʻe i ʻāiga ʻoloʻo siʻomia e le tele o gagana, vaogagana ʻeseʻese, aganuʻu ma talitonuga. Faʻasoa agaʻifanua a lou ʻāiga i lou alo, ma talanoa i le māfuaʻaga o le tele o ʻeseʻeseega o faʻatinoga ma isi aganuʻu.

ʻO le faʻaputuga tusi o le Gālulue Faʻatasi, ʻua aofia ai tala ʻua maua ai avanoa e faʻatalanoa ai le ʻeseʻeseega i o tātou lotoifale. Faʻaaogā mai ma toe faʻafoʻi tusi o le ʻāʻoga ʻāmata a lou alo e faʻasoa ai ma lou alo i le ʻāiga.
Gālulue faʻatasi

ʻE tele lava nisi mea ofoofogia e mafai e ʻoe le matua/tausitama ona fesoasoani ai i le aʻoaʻoina o lou alo. ʻE te silafia lelei foʻi lou alo nai lo se isi tagata – ʻo mea e fiafia ʻi ai, ʻo mea e naunau e fai – faʻasoa atu le iloa lea ʻi lona faiāʻoga. Taʻu ʻi le faiāʻoga tomai faʻapitoa o lou alo, ma gagana, ma vaogagana ʻeseʻese o faʻaaogāina ʻi le ʻāiga.

ʻOloʻo tātou aʻoaʻoina faʻatasi mea fou ma e tofu foʻi tātou ʻuma ma tomai e mafai ona faʻasoa. ʻAʻe manaʻo ai, ofo e faʻasoa lau aganuʻu (lalagaina, pese, siva, tala) i ʻaʻoga ʻāmata.

Faʻafetai mo lou sao. Manuia!